

## Victor Djôr, rimeu; u: cwand on scrijheu payizan atowe si Bon Diu

### Victor Georges.



Georges, Victor; Tièr Lorint, 12; 4560, o Bwès (Bois-Borsu) (tel. 086 34 44 32)  
(årtchivi SLLW- archivist of the literary society "[Société de Langue et Littérature Wallonnes](#)").

La poésie de Victor Georges est naturelle de ton, avec le sens de l'ellipse, de l'abord indirect, ce qui donne une unité de profondeur à son inspiration.

(J. Lechanteur, divins: La Wallonie, le Pays, les hommes, La Renaissance du Livre, 1979).

### Un poème de Victor GEORGE

*Signeûr, dèdjà l' vèsprèye, èt mi qu' n'a nin co fêt.  
Dèdjà l'eûre qu'on distèle, èt l' fièr tchâfe è fornê.  
C'èst bin vosse mwin, portont, qu' s'a v'nou mète so mi spale,  
Dismètont qu'on m' dihève : « Il èst timps, m' fi, ç' còp-chal ».*

*Èt mi qui v'nève dè mète nosse tchivâ è trava,  
Volà qu' Vos m' dimondez dè d'djà r'ploysi l' hèrna !  
Dire qui l' cinserèsse prustiche èt qu' nos n' magnerons nin s' pwin,  
Qui lès neûs sont hayètes èt qu' nos n' lès croh'rons nin !*

*Djè l' sé bin, va, qui l' molin brôye li grin dès-eûres.  
Mins 'nn' aller sins moti, à l' tchame, come on voleûr !  
Dj'avûs co tont dès sondjes à fini d'vont l'êreûr,  
Dj'avûs co tont èt tont... Mins V's-av' djâsé, Signeûr.*

(*In paradisum*, p. 97)

### Le point de vue de l'auteur

Le regard qu'un auteur porte sur son œuvre – sur un fragment de son œuvre – après un quart de siècle, ne saurait être détaché. Quant à moi, je me sens présent dans le poème *Signeûr, dèdjà l' vèsprèye* – puisque c'est de cela qu'il s'agit – de la même manière que je le suis dans tous ceux qui l'ont précédé ou suivi, du seul fait qu'ils expriment les intermittences d'une âme au long d'une vie. Et puis, père de son œuvre, le poète en est aussi le fils, dans la mesure où toute poésie est quête et approfondissement de soi et de l'univers. Entre créateur et création, il est d'admirables échanges : qu'il y aurait à dire là-dessus !

Le texte en question appartient à un mince recueil, *In Paradisum* : vingt et une pièces, la plupart brèves et incisives, toutes inspirées d'un même thème – la mort – et composées en quelques semaines, au lendemain de la disparition d'un ami, élu entre tous, le romancier Auguste Laloux. Depuis près de vingt-cinq années, ce disparu ne m'a pas quitté un seul jour : c'est dire si ce recueil m'est cher, avant tout pour des raisons qui n'ont rien à voir avec la littérature.

S'agissant du texte retenu par Guy Belleflamme, force m'est de convenir qu'il appartient à mon univers poétique intérieur : ces vers que l'on ne se lasse pas de se redire à soi-même, aux heures les plus secrètes de la vie. Il n'est pas malaisé d'y reconnaître l'abandon confiant à Dieu, vaincues les ultimes réticences. Et c'est vrai qu'en définitive, j'appartiens à l'espèce des brebis qui n'ont jamais quitté le bercail. Si le monde est tragique, il n'est pas absurde, il a un sens : et si tel poème amer, sceptique, désabusé, m'échappe le plus souvent, c'est bien ce chant – *Signeûr, dèdjà l' vèsprèye* – qu'il faut entendre pour me rejoindre.

Le brouillon retrouvé atteste qu'à l'inverse de tous les autres – enfantés dans la douleur – ce poème fut écrit quasi d'une traite (une seule biffure) comme si les vers en avaient été donnés. Comprenez qui pourra.

Pour le reste, je livre ce douzain à la sagacité de mon confrère, assuré qu'il y trouvera prétexte à une analyse pénétrante et rigoureuse, travail de création touchant une création, dont Jean Lechanteur nous donna ici même un si brillant exemple à propos d'un poème de Louis Remacle.

Victor GEORGE

L'ouve da Victôr George est foirt tene, mins çou k' a scrît est d' cwâlité... et del meyeuse voenne. On lyi deut cénk pitits lives, tos des rimaedjes.

Il a publiyî : "Adu cpagnon" (1963) -- il a 26 ans -- (Pris des critikes, Lidje); "Gris pwin" (1965) - il a 28ans) (Pris del veye di Lidje); "*In paradisiûm*" (1976) -- il a a pô près 40 ans -- (Pris Georges Michaux, Nameur); "Raecinêyes" 1977 -- 42 ans --; "Totes les ameurs do monde" (1983) -- il a 46 ans --.

On shijhinme live, "Tchanson d' à ci k' a passé l' baye", a rçû l' Pris Joseph Durbuy, a Hu, mins n' a mây sitî imprimé.

Ki fât i ratni di tot çoula ?

Tot çou k' a scrît, i l' a scrît so ene vintinne d' anêyes. Pu, i s' a tajihou.

Kéne fôme a-t i tchoezi ? Totes ses copôzucions sont des mignateures : des djowions, des ôrreyes di prumî tchoi... des pîces d' ôr.

Des courts rimeas, sovint di doze vers, et ces-chal sont-st ossu, l' pus sovint, foirt courts: c' est des set-pîs, kécfeye des ût-pîs, nén sovint des zandrins. L' ôteur a tchoezi do tchanter so l' " môde mineur ", sins tralala, sins gueuyaedje. I djâze tot bas, come s' i s' kifesreut.

D' èn ôte costé, i dene a etinde, ou sopôzer, puvite k' i n' el dît. I tchante sins braire. Si tchant, c' est come on muzaedje, come ene priyire k' on maltone inte di ses dints. Djamây on mot pus hôt k' l' ôte...

I n' vout nén tchanter hôt... mins come çoula soune djusse ! Et tot çoula, avou on lingaedje d' ene tote grande beaté, d' ene tote grande purté : ci walon la, c' est do peur walon ; tot est dit avou les mots k' i fât, la k' i fât, come i fât. Ca Victôr George a passé mwaisse e scriyaedje.

Victôr George est del campagne. I nos djâzrè sovint di " s' viyaede, di s' pitit viyaedje", -- djel cite --- "do ptit hamtea, do hamtea ( ... ) racrapoté inte deus hourêyes "

Et l' imådje do viyaedje, c' est l' imådje d' on payis la kel veye est påjhule. I nos mostere voltî les " crestès do payis, (...), les bwès stârés so les gonxhires [*collines boisées*] sins fén (...) les tiers et les schavêyes ", ou les " broûs k' estént so l' voye ". Il dit leu gosse , " ene gosse d' ârzeye ".

Cwand i djâze des djins, i djâze voltî des pitès djins. "Si payis, di-st i " c' est l' ci des djins K' ont viké deur sins l' falou dire "

Il a l' mirâcoleye, [*nostalgie*] do tins passé, mins s' il a l' mâ do payis, di s' campagne, c' est ossu d' ene campagne di dvins l' tins. On tins k' il a motoit cnoxhou e s' djonnesse, mins on tins ki finixheut dedja. Insi, il inne a pârler di s' " bleu sârot ", di s' " calote di soye ".

Li manire di viker a l' campagne est come sivilizêye, èn esprès ravalêye a kékès imådjes ki toumèt totes âtou des tchamps, des dinrêyes, dispoiy li tcherwaedje disk' a l' fén d' l' awousse. Viker d' l' air do tins et n' nén ahopler po-z aveur on magzâd, vola ene boune manire do viker :

Dismetant k' ti fwais l' conte des djâbes  
Et maçner les meurs di t' prijhon,  
Mi dj' tén manaedje pa dzo les âbes  
Et s' va dj' boere a l' aiwe do sourdant ".

---

### Rècinêyes

In ome monte et mi dji dschind.  
Bondjou, maisse ! Fait dè rude timp ! "  
Mins l' ome passe sin londjiner,  
Sin toûner s' tiesse sol costé.

Un homme monte et moi, je descends / - Bonjour, Monsieur, fait un temps formidable, n'est-ce pas ? /  
Mais l'homme passe sans s'attarder / sans tourner la tête.

Ene sitoële, à minme moumint,  
Adschind d' à fin fond dè timp,  
Dismètant k' ene ôte rimonte  
Et s' piède à coron dè monde.

Une étoile, au même moment / descend de l'éternité / pendant qu'une autre remonte / et se perd au bout  
du monde.

Ene veye passe, ene ôte ripasse  
Li minme et l' vosse, fré Colass -  
Et l' Bon Diu dvôteye l' lonxhê  
Sol timp k' in ôte el rifait.

Une vie passe, une autre repasse / la mienne et la vôtre, camarade Nicolas. / Et Dieu défait l'écheveau /  
pendant qu'un autre le refait.

## **L'accent de Bois-Borsu**

-ant se prononce -ont (dismètont)

Articles indéfinis: un (un ome) une (une viye)

### **Utilisation de graphes normalisés pour la retranscription de ce texte.**

Le graphe à se prononce emphatiquement (â)

Les graphes normalisés sch & xh se lisent H (très aspiré) d'hinde, lonhê.

Le graphe eye se lit ê (vê, dvôtê), permettant l'élision du mot qui suit.

Le graphe oe se prononce eu (une siteule)